

Аудиовизуальный перевод документальных фильмов: роль переводчика

В.Р. Шакиров

Самарский государственный технический университет, Самара, Россия

Обоснование. На сегодняшний день аудиовизуальный перевод является востребованной отраслью перевода во всем мире. Именно с помощью него воспринимаются аудиовизуальные произведения, которые помогают узнать интересующую информацию. Качество перевода влияет на то, как аудитория воспримет текст.

Цель — определить и изучить основные переводческие стратегии и приемы при переводе документального фильма.

Методы. При работе над темой исследования, применялся, в первую очередь, метод анализа литературных источников [1, 2]. Затем был проведен анализ существующих рекомендаций для переводчиков, работающих с кино- и видеоматериалами [3, 4].

Результаты. Для работы был взят короткометражный фильм “The fabric sculptor — a day with Benjamin Shine” с канала “New York Magazine” на видеохостинге “YouTube”, на котором публикуются сюжетные фильмы по журналу “New York Magazine”. Продолжительность фильма 2 минуты 38 секунд. Главный герой картины — Бенджамин Шайн, британский художник, который использует ткань для создания своих необычных работ. В документальном фильме Бенджамин рассказывает о технике создания картин и делится своими впечатлениями. Процесс работы состоит из нескольких этапов: изучение материалов, изучение терминологии по теме, определение структуры документального фильма. В данной ленте представлена постановочная репортажная съемка в реальном времени, которая позволяет определить основную форму подачи материала, способ озвучивания и вид перевода.

Выводы. Оригинальная версия фильма представлена в виде рассказа главного героя. При сравнении двух текстов — перевода, выполненного самостоятельно, и оригинального текста — обнаружилось, что перевод полностью передает смысл оригинала. Мы убедились, что удалось полностью сохранить и передать задумку автора без каких-либо искажений.

В процессе исследования были определены особенности перевода, связанные с анализом структуры, тематики, жанра и формата документальных фильмов. Переводчику необходимо постоянно расширять свой словарный запас, изучая специализированные статьи и тексты.

Ключевые слова: слова-термины; описательный перевод; узкоспециальная лексика; основная форма подачи материала; способ озвучивания.

Список литературы

1. Барбашева Ю.А. Ценности американцев в аспекте перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1(19). С. 23–27. EDN: PJEJCZ
2. Виды и жанры документального кино [Internet]. В: КИНОЗАЛ.TV. Режим доступа: <http://forum.kinozal.tv/showthread.php?t=225495>. Дата обращения: 21.11.2023.
3. Особенности документального кино [Internet]. В: Культура сегодня. Режим доступа: <http://www.todayculture.ru/tcors-546-2.html>. Дата обращения: 21.11.2023.
4. Особенности документального кино [Internet]. В: DolinaOtvetov. Режим доступа: <http://dolinaotvetov.ru/question/osobennosti-dokumentalnogo-kino>. Дата обращения: 21.11.2023.

Сведения об авторе:

Вадим Рафисович Шакиров — студент, группа 110, факультет инженерно-экономического и гуманитарного образования; Самарский государственный технический университет, Самара, Россия. E-mail: ShakirovVadim888@mail.ru

Сведения о научном руководителе:

Елена Владимировна Стрельцова — кандидат филологических наук, доцент; Самарский государственный технический университет, Самара, Россия. E-mail: elvara@mail.ru